

Catherine Pizani

Traductora francesa especializada en desarrollo internacional y medio ambiente desde 2007

Oficina Guadalajara (México): (01) 33 36 47 59 75

catherine@lebureaudelatraductrice.com

<http://lebureaudelatraductrice.com>

Traducciones para publicaciones universitarias

- *Effects of Technological Change on Rural Women: A Review of Analisis and Concepts*. Ann Whitehead IHEID (Cahiers genre et développement, n°8 Paris, l'Harmattan, 2012)
- *Engendering the Political Economy of Agrarian Change*. Shahra Razavi IHEID (Cahiers genre et développement, n°8 Paris, l'Harmattan, 2012)

Trabajos de traducción en desarrollo internacional

- Reporte sobre el programa METASIP implementado en la agricultura de Ghana (Banco Mundial)
- Encuesta sobre los indicadores de salud en Tanzania (Banco Mundial)
- Propuesta de proyecto sobre gobernabilidad climática en Burkina Faso (Banco Mundial)
- Anexos de reporte sobre la gestión de la ayuda internacional en Burundi (Banco Mundial)
- Artículos de difusión sobre la malaria en Camerún (Hope Foundation)
- Manual de gestión de conflictos y de capacitación para la paz (Fundació Privada Catalunya / UN Online Volunteers)
- Reporte sobre la corrupción en Africa y en el Medio Oriente (Transparency International / UN Online Volunteers),
- Reporte de *benchmarking* y análisis de la ayuda médica en varias regiones del Chad (Médecins sans Frontières-CH)
- Componentes de sitio internet sobre cultura y museología (Museodata / UN Online Volunteers)
- Componente de reporte para la procuración de fondos sobre productores de aceite de olivo en Palestina (Oxfam / Solidarités internationales / TWB)
- Reporte sobre los medios de sobrevivencia en el Darfur (Oxfam América)
- Análisis sobre la resiliencia y la seguridad alimentaria en la región del Sahel (Oxfam)
- Artículo de difusión sobre los derechos humanos de los pueblos indígenas en Canadá y Mesoamérica (Horizons of Friendship)

Trabajos de traducción en asuntos de género

- Artículo sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio más allá del 2015 para la equidad de género y el empoderamiento de la mujer (PNUD)
- Reporte sobre la promoción de la higiene y el desarrollo de las capacidades de saneamiento dentro de campos de refugiadas pakistaníes (IRC)
- Artículos científicos de antropología social sobre la mujer Huichola en México (Dra Alejandra Aguilar, CIESAS)

- Reporte sobre la mujer rural y el microcrédito en México (gobierno federal mexicano)

Trabajos de traducción en medio ambiente

- Certificado y carta para *the Great Apes Survival Partnership* (GRASP/UNEP)
- Ficha técnica sobre reforestación en África del oeste (SIREN)
- Sitio internet y varios documentos sobre la industria del Tequila (Casa Victoria Latina)
- Artículo sobre los métodos de protección de los cultivos agrícolas para prevenir el pisoteo y ataque por elefantes en el África rural (SIREN)
- Reporte médico sobre pueblos argentinos contaminados durante fumigaciones aéreas (Ayni Translation)
- Artículo sobre un parque eólico en el estado de Oaxaca (Semadet)
- Carta sobre movilidad urbana y democracia en México: “*Declaración de Guadalajara por una Movilidad Sustentable*” (Carfree / Ciudad para Todos)
- Sitio internet sobre genoma y biotecnologías (Traductor independiente)
- Reporte de evaluación sobre los problemas de agua en Kenia (Solidarités Internationales)
- Artículo sobre el empoderamiento de ciertas poblaciones carentes de agua (ONE DROP / Oxfam / TWB)

Trabajos de traducción en antropología

- Artículos, conferencias y entrevistas sobre asuntos de género, grupos indígenas y religión transnacional (CIESAS de Guadalajara en colaboración con el IRD para el proyecto “*Religiones transnacionales del Sur: entre Etnización y Universalización*”).

Formación académica

- 2010 Certificado de traducción del inglés al francés.
WLS, Words Language Services. Dublín
- 1994-1995 Capacitación en periodismo.
C.F.P.J. Centro de Formación para Periodistas. París
- 1990-1992 Master de negociación comercial internacional. (*Aprobado con Distinción*)
Universidad de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, París
- 1986-1990 Licenciatura en lenguas extranjeras y comercio internacional.
Universidades de Santiago de Compostela (España) y del Maine (Francia)

Formación continua en desarrollo internacional y género

- 2006 Coloquio internacional sobre los desafíos de capacitar a la gente incluyendo el enfoque de género. Organizado por la red *Genre en Action* y la Cátedra UNESCO sobre la capacitación de los agentes de desarrollo / Universidad de Burdeos III
- 2006 Universidad de verano de la solidaridad internacional: « ¿Cuáles derechos para qué tipos de desarrollo? » Organizado por el CRID y el ayuntamiento de Lille / Universidad católica de Lille
- 2006 Seminario « Género y desarrollo » Organizado por el CIEDEL / Lyon